

Fingerverse

<p>Schweizerdeutsch</p> <p>Dä isch i Bach gfalle, Dä het ne use zoge, Dä het ne hei treit, Dä het ne ids Bettli gleit, U dä het ihm es guets, guets Süppli gchochet.</p>	<p>Das isch de Duume, Dä schüttlet d Pflume, Dä list si uf, Dä treit si hei Und dä chli Stumpe isst alli eiei.</p>
<p>Hochdeutsch</p> <p>Der ist ins Wasser g'fallen Der hat ihn rausgeholt, der hat ihn ins Bett gelegt, der hat ihn zugedeckt, und der kleine Schelm da hat ihn wieder aufgeweckt.</p>	<p>Es regnet, es regnet, es regnet seinen Lauf. Und wenn's genug geregnet hat, dann hört es wieder auf.</p>
<p>Französisch</p> <p>Ma poule a pondu un œuf Celui-là l'a ramassé Celui-là l'a cassé Celui-là l'a cuit Celui-là l'a mangé Et le pauvre petit Kiki n'a rien eu Lèche le plat, petit Kiki Lèche-le le plat.</p>	<p>(Übersetzung) Mein Huhn hat ein Ei gelegt Dieser hat es aufgelesenaufgeschlagengekochtgegessen und der arme kleine Kiki hat nichts gehabt Leck den Teller kleine Kiki Leck ihn</p>
<p>Italienisch</p> <p>Il pollice è andato giù L'indice l'ha tirato su Il medio l'ha asciugato L'anulare ha fatto la zuppa Il mignolo l'ha mangiato tutta.</p>	<p>(Übersetzung) Der Daumen ist runter gegangen Der Zeigefinger hat ihn hochgezogen Der Mittelfinger hat ihn getrocknet Der Ringfinger hat ihm eine Suppe gekocht Und der jkleine hat allés gegessen</p>
<p>Englisch (Fingerspiel)</p> <p>The Itsy Bitsy Spider climbed up the water spout. Down came the rain and washed the spider out. Out came the sun and dried up all the rain. And the itsy bitsy spider climbed up the spout again.</p>	

<p>Spanisch</p> <p>Este dedito compró un huevito, este lo cocinó, este le echó la sal, este lo probó, y este pícaro gordito, se lo comió.</p> <p>Dedo Pulgar 2x ¿Dónde estás?-¡Aquí estoy! ¡Gusto saludarte! 2x ¡Ya me voy! -¡Yo también! (Melodie Bruder Jakob)</p> <p>Dedo Indice... Dedo Corazón Dedo Anular.. Dedo Meñique... Todos los hermanos 2x ¿Donde estáis? - ¡ Aquí estamos! Gusto saludarte 2x ¡Ya nos vamos, ya nos vamos!</p>	<p>(Übersetzung)</p> <p>Dieser hat ein Ei gekauft ... hat es gekocht ... hat es gesalzen ... hat es versucht und dieser kleine Schlingel ... hat es gegessen</p> <p>Herr Daumen Wo bist du? Hier bin ich! Freut mich dich zu sehen Ich geh jetzt! – Ich auch!</p>
<p>Serbisch</p> <p>Ovaj kaže hajde, hajde. Ovaj kaže kud ću, kud ću? Ovaj kaže šta ću, šta ću? Ovaj kaže mami, mami. Ovaj kaže sikiliki mleka.</p>	
<p>Englisch</p> <p>This little piggy went to market, this little piggy stayed at home, this little piggy had roast beef, this little piggy had none, and this little piggy went wee wee wee all the way home</p>	

Türkisch

Buraya bir kuş konmuş
Bu tutmuş
Bu keşmiş
Bu pisirmiş
Bu yemiş
Bu da okuldan gelmiş
« Hani bana hani bana?» demiş.

Sağ elimde 5 parmak, sol elimde 5 parmak
Say bak, say bak. 1-2-3-4-5 1-2-3-4-5
Sen de istersen say bak, hepsi eder 10
parmak
Say bak, say bak. 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10

Tepedeki Ev
Tepede iki ev varmış.
Bu evde Ayşe otururmuş. Bu evde Ali
otururmuş.
Bir gün Ayşe evden çıkmış,
Sağına bakmış, kimse yok, soluna bakmış,
kimse yok.
Canı sıkılmış, içeriye girmiş.
Ertesi gün Ali evden çıkmış,
Sağına bakmış, kimse yok, soluna bakmış,
kimse yok.
Canı sıkılmış, içeriye girmiş.
Ertesi gün Ayşe ve Ali evlerinden çıkmışlar,
birbirlerini görmüşler.
Ayşe ,” Günaydın Ali, nasılsın?” demiş.
Ali de ,” Teşekkür ederim, iyiyim. Beraber
oynayalım mı? ,” demiş.
Ayşe de sevinmiş, beraber oynamışlar.

(Übersetzung)

Ein Vogel hat sich hier hingesetzt
Dieser hat ihn gefangen
Dieser hat ihn getötet
Dieser hat ihn gekocht
Dieser hat ihn gegessen
Und dieser ist aus der Schule
gekommen und hat gefragt,
“Wo ist mein Stück, wo ist mein Stück?”

(Finger zählen)

(Fingerspiel mit Ayşe und Ali)



Klopfspiele

<p>Französisch</p> <p>Toc, toc toc Qui est là? C'est moi! Entrez! Bonjour Pierre! Donne-moi un bisou!</p>	<p>Türkisch</p> <p>Tık, tık tık Kim o? Benim! Gir içeri! Merhaba Emine! Bana bir öpücük ver!</p>
<p>Spanisch</p> <p>¡Pom,pom,pom! ¿Quién es? Soy yo. ¡Pase usted! ¡Hola Pepito! ¡Dame un besito!</p>	<p>Albanisch</p> <p>Tak, tak, tak! Kush është? Jam unë. Hyr! Mirëdita Fitim! Më jip një të puthur!</p>
<p>Portugiesisch</p> <p>"Toc, toc, toc Quem é? Sou eu! Entre! Bom dia, Pierre! Me dá um beijinho!"</p>	<p>Serbo-croatisch</p> <p>Kuc, kuc, kuc Ko je to? Ja sam! Uđi! Dobar dan Pero! Poljubac!</p>
<p>(Übersetzung)</p> <p>Klopf klopf klopf Wer ist da? Ich bin da! Komm herein! Guten Tag Karl! Gib mir ein Küsschen!</p>	

(Zusammenstellung: Globlivres, Interkulturelle Bibliothek Renens VD und SIKJM)